A.-Sztregován, október 29-én 1861.

Kedves Bátyám!

Ismét megtisztelve érzem magam. Alig eszmélek szeptemberi leveled óta, miben azt írod, hogy bár a tragédiát nyelvi és verselési módjában nehézkesnek érzed, de jeles m*ű*nek tartod. Hogy vetekedne munkám Goethe vagy Dante remekeivel? Csak reménylem, hogy így legyen.

Megkaptam legutóbbi írásod az észrevételekkel, azon nyomban hozzá is fogtam az átgondoláshoz. Nehezen viselem magam, s az id*ő* is sürget, hogy a Kisfaludy Társaság október 31-i üléséig, hol bel*ől*e egypár szakaszt olvasni kívánsz, vissza is érjenek hozzád soraim.

Javításaidban kivetni valót sokat nem találok. A rossz orthográfia általad simítva van, ezért engem megróni nem tudnak, hálásan köszönöm. Az Úr els*ő* szavainak javítását is helyesnek tartom, a *„S úgy összevág minden, s azt hiszem”* helyett *„A gép forog, az alkotó pihen”* gondolatban er*ő*sebb, nyelvben tömörebb, ez a tömörség erősíti a felütést. A syntactice rossz sorok javításait könnyeden el tudom fogadni (például „*S te hallgatsz, Lucifer,”* helyette *„S te, Lucifer, hallgatsz,”* vagy *„a szivem és a hon”* helyette *„a hon és szivem”*), s azt is, amikor a jobb metrum kívánja a korrekciót.

Az els*ő* hét szín textusában való változtatásaidat tudtam jobban szemügyre venni, küldöm is minél el*ő*bb hozzád, hogy párban legyenek ezek, ha a kéziraton nem változtattál semmit. Több helyen maradjon úgy, ahogy eredetileg is gondolám. Az els*ő* színben az angyalok karának szózata a változandó világ küzdelmeire irányítja a figyelmet, *„...nagy eszmék fognak lenni küzdelemben”*, el*ő*re vetítve a darab kompozícióját. A *„kört vesz rajta”* javításod nemhogy er*ő*síti, de gyengíti az eredeti mondatot: *„S mint tavasz s tél, helyt cserélnek”.* A paradicsomi jelenetben az Úr tiltásának els*ő* két sorát is tartsuk így. *„Megállj, megállj, egész földet neked /Adám, csak e két fát kerüld, kerüld,”* lett a javaslatod a *„Megállj, megállj, egész föld a tiéd, / De ez a két magas fa átkozott,”* helyett, de azt mondom, mert sok helyütt az enjambementeket kijavítád, akkor itt se legyen, s maradjon az er*ő*teljes tiltó jelentéssel bíró átkozott szó is.

Az én fülemnek igencsak idegenül hangzik két mondatod, kedves Barátom. Egyik: *„dacot hánysz a tiszta égnek”* (mondja Lucifer a harmadik színben Ádámnak) ahelyett: *„dacolsz a tiszta égnek*”. Ezt nemcsak felénk, Sztregován, hanem Pest-Budán is gyakran így hallottam: *„dacolsz”,* verbum activum alakban. A másik (ezt is Lucifer mondja, csak a negyedik színben): *„Fölébe tollak,”* a *„Fölébe teszlek,”* helyett.

A negyedik szín végén a *„Vezess, vezess, oh Lucifer, új helyemre!*” helyett azt javaslod, *„Vezess, vezess, új célra, Lucifer”*. Átolvastam, a *cél* szó gyakoribb a mű els*ő* részében, legyen inkább a *hely* szó helyette, hiszen ez a történelmi tér és szerep változására is utal. S még két apróság: Egyiptom Ádáma így parancsolja félre a felügyelőt a rabszolga házaspártól: *„Hagyjátok őt, el innét.”* Itt azt javaslod, hogy az *„ott”* szócskát írjam inkább. Én Éva, a n*ő* személyére teszem a nyomatékot, nem a helyre, ahol a jelenet történik, hiszen aztán ez a n*ő* lesz az, ki felnyitja Ádám szemét. Az athéni jelenetben Éva megszólalásán kétszer is javítasz: *„Miért eresztéd csak szét népedet?”* helyett *„Miért is oszlatád szét a hadat?”* Ez maradjon is így, de ne a *„Csak láncot érdemel e csőcselék,”* sor szerepeljen utána, hanem az eredeti *„E hitvány nép csak békót érdemel,”*. A békó szó nyomatékosabb jelentéssel bír most, hogy egy bukott harc után van nemzetünk. Maradjon így!

Küldöm neked ezeket, szót váltanunk hamarosan újra kell, ha a könyv nyomását intézed.

Tisztel*ő* és szeret*ő* híved,

Madách Imre

Ui.: Örvend a lelkem, Barátom, hogy irodalmi lapodhoz hívsz dolgozótársnak. Értekez*ő* írásokat álnév alatt szívesen vállalok, de irodalmi m*ű*vek ismertetését ne bízd rám, messze vagyok én f*ő*városunktól.